

CultureTalk Sèneegal Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
Women Selling Grains

Wolof transcript:

Mariama: Soxna ci no tudd?

Sène: Sène la tudd.

Mariama: Sène nga tudd!

Sène: Wawaw.

Mariama: Lóoy liggey?

Sène: Damay djay dugub.

Mariama: Dangay diay dugub.

Snene: Waw.

Mariama: Ak bissap?

Sène: Ak bissap.

Mariama: Wa ndiayoum dugub bi, dangéen koy sokhal séen bopp?

Sène: Dedeet dañu koy sokhalou, man kagn meuneutou ma sokh.

Mariama: Deugela kay dengen koy sokalou. Yow fo deuk ci Sèneegal?

Sène: Tchi Sèneegal? Bambèy M'batal Ngoy.

Mariama: Fan nga deuke?

Sène : Bambey M'batal Ngoy.

Mariama: Ahan fougou nga deuk, Ngoy!

Sène : M'batal Ngoy.

Mariama: An Legui yow lutax nga niëw Dakar?

Sène: Mane, xana di wut luma défal sama njabóot.

Mariama: Di wut luma défal sama njabóot dëgg la key; mba n'jaayu dugub bi mungui diar fi nga nek nii?

Sène: Tuti tuti rék.

Mariama: Yalla nala yalla dimbali deg nga?

Sène: Diërëdiëf.

Mariama: Wakéy.

Mariama: Nangadéf.

Yandé: Manguifi.

Mariama: No tudd?

Yandé: Yandé Ngom.

Mariama: Yandé Ngom nagna def?

Yandé: Ma ngi fi.

Mariama: *Ça va ?*

Yandé: *Ça va bien.*

Mariama: Wa Yandé yow fo dëkk?

Yandé: Mangu dëkk Tuuba Batal Batal.

Mariama: Fofou si fan la si Sénégal?

Yandé: Tchi bambey.

Mariama: Tchi bambey! Yow loy déf Dakar?

Yandé: Damay sokh rek di diay.

Mariama: Dangay sokh di diay? Kon Dakar la gueuna diar khana?

Yandé : An?

Mariama: Dakar la gueuna diare khana.

Yandé: Dakar la gueuna tané dé.

Mariama: An Dakar la gueuna tane! Legui yow loy def Niebe?

Yandé: Niébé.

Mariama: Ak bissap ak dugup.

Mariama: Kon lolou ngen di diay daal.

Yandé: Waaw degnuy foratou rek.

Mariama: Deug la kay. Wa legui yow Amna ño bayyi fofou Bambèy?

Yandé: Waw.

Mariama: Sa njabóot ngafa bayyi?

Yandé: Waaw sama njaboot.

Mariama: Yow legui fii nga gnew? Yow fan gna dëkk ci Dakar?

Yandé: man Mangui dëkk fii tchi Mermoz.

Mariama: Ya ngi dekk mermoz? Mermoz néxna?

Yandé: Néxna de wax deug yalla nex na!

Mariama: Waa legui ndiayoum dugup bek bissap bi ak niebe *est-ce que* mou ngi indi xalis?

Yandé: Ah moungi indi touti touti rek, touti touti nak lay indi.

Mariama: Moungi indi touti touti rek! Wa yow lan nga fog ni *Etat** bi la gnu wara déf pour dimbali leen?

Yandé: Fii mou nek dey moom, bou ngen gnou dimbale won fou gnou nek...

Other Lady: Fou gnou nek meuna liguey.

Yandé: Fou gnou nekk ba meuna liguey! Ndakh xam nga ne fii dou *marcher!*

Other Lady: Daniou yore njaboot.

Mariama: Waw dengen yore njaboot! Lolou metti na de! Wa legui est ce que gno degni exploiter wala degni wagni njeugou dougoup bi ak guerte bi? Xeyna sugnu ko yokon di na gnu ko djeunde lou gueuneu cher lou gueuneu takkou xeyna lolou di na len dimbali yen gni di djay ki bi.

Yandé: Kon mom mou dimbale sunu njaboot ndax te degnuy foratou kon kou la dimbale rek ngay wout! Bou gnou gnewe fi itam djeug bi di geuneu wagne kou rek bakhoul si gnoun.

Mariama: bakhoul si yen kagn!... Kon lolou la dal? *Est-ce que séen dóm yi ñungui jaang?*

Yandé: Waaw xale ya ngi djang ci dëkk ba.

Mariama: Xale ya ngi djang ci dëkk ba Mángui léen di nianal Yalla dimbali len, ba doto len defati lii! *Comme ça* yobou len maak (mecca) woutal len keur, lolen beug gnou woutal len ko Inchallah.

Yandé: Amin, Amin yen itam gnou ngi len di gnanal, sen dokhin bi sen teranga bi ak sen wakh diou nekh yalla def si barke, te yok sen weurseuk, ak sen teranga ak sen wergou yaram.

Mariama: Amin, dieuredieuf.

**Italics indicate French*

English translation:

Mariama: Ma'am, what's your name?

Sène: My name is Sène.

Mariama: Your name is Sène.

Sène: Yes.

Mariama: What's your job?

Sène: I sell ground millet.

Mariama: So you sell millet.

Sène: Yes.

Mariama: And *bissap*.¹

¹ A red and dried plant called "hibiscus sabadariffa."

Sène: And *bissap*.

Mariama: The millet you sell, do you grind it yourself?

Sène: No, people grind it for us; I can't grind it anymore.

Mariama: Oh, that's true; you pay people to grind it! So, where in Sèneegal are you from?

Sène: In Sèneegal? Bambey M'Batal Ngoy.

Mariama: Where do you live?

Sène: Bambey M'batal Ngoy.

Mariama: Ah, so you live there Ngoy!

Sène: M'Batal Ngoy

Mariama: So why did you leave your village to come to the city of Dakar?

Sène: Because I wanted to provide for my family.

Mariama: You wanted to provide for your family! Is selling millet paying well so far?

Sène: Just a little bit.

Mariama: I wish you the best, and may God help you.

Sène: Thank you.

Mariama: Bye.

Mariama: How are you?

Yandé: I'm fine.

Mariama: What's your name?

Yandé: Yandé Ngom.

Mariama: How are you, Yandé,

Yandé: I am fine.

Mariama: Where do you live, Yandé?

Yandé: I live in Tuuba Batal Batal.

Mariama: Where is that located in Senegal?

Mariama: It's in Bambey.

Mariama: Bambey! What's your job here in Dakar?

Yandé: I grind cereals into flour and sell them.

Mariama: So you grind it, and you sell it. Does it sell better in Dakar?

Yandé: Yes, it's okay in Dakar.

Mariama: Pardon?

Yandé: It's a little better in Dakar.

Mariama: Oh, it's better here! So what do you sell, black-eyed peas?

Yandé: Black-eyed peas

Mariama: ...and *bissap* and millet.

Yandé: Yes, *bissap* and millet.

Mariama: So, that's what you sell?

Yandé: Yes, we are trying our best.

Mariama: That's true. Did you leave people in Bambey?

Yandé: Yes.

Mariama: You left your family there?

Yandé: Yes. I left my family there.

Mariama: So you came here! Where do you live in Dakar?

Yandé: I live in Mermoz.

Mariama: You live in Mermoz? Do you like it?

Yandé: Very much, I really like it.

Mariama: So, do you make money from selling peas, millet and *bissap*?

Yandé: Yes, just a little, just a little.

Mariama: What do you think the government should do to help you?

Yandé: Right now, it would be good if they could provide us with stands where we can sell goods and work better, because it's not working in here.

Other lady: Because we have families to provide for.

Mariama: Yes. You have to provide for your families, and that's very hard. So, do you think the government exploits you by lowering the price of the cereals? Because if they increased the price, people will buy it at higher price and that would help you a lot!

Yandé: That would really help our families, because we're trying our best and we need people to help us. Lowering the price doesn't really help us.

Mariama: It's not good for you.... So it's that! Do your children go to school?

Yandé: Yes, they go to school in the village.

Mariama: They go to school in the village. I am praying that God helps you, so that you don't have to do this anymore. I wish that someday you are able to go to Mecca, own a house, and have all your wishes come true.

Yandé: Amen, amen. Same to you. I am praying that God blesses you, because you were very polite and nice. May He bring you luck, health, and happiness.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2008 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated